



**a.a. 2014/2015**

**SPAZIO E TEMPO**

**Classe delle Scienze Sociali**

**Seminario**

## **Giuristi celebri nella macchina del tempo. Tradizioni, traduzioni e altri luoghi del testo.**

**Prof.ssa Cristina Vano**

**(Università di Napoli Federico II)**

Macerata, 23 e 24 marzo 2015

Il corso fa perno intorno al tema della circolazione internazionale del sapere giuridico europeo di età contemporanea, e intende illustrarne alcuni profili peculiari che evidenziano l'intreccio tra la dimensione diacronica e la dimensione geografica del fenomeno.

Al centro dell'attenzione sono talune strategie di costruzione disciplinare e di comunicazione del sapere giuridico a partire dal primo Ottocento, che sono state tradizionalmente studiate assumendo lo spazio europeo come punto prospettico di osservazione.

La visuale adottata privilegia lo speciale rapporto che il giurista instaura con il testo giuridico, nella lettura, nell'interpretazione e nella sua rielaborazione linguistica rispetto a diversi con-testi di riferimento. S'intende così porre in luce la componente di "consapevolezza" comune a molti percorsi di contaminazione culturale degli orizzonti giuridici nazionali.

Ci si propone quindi di illustrare alcuni processi di "traduzione culturale" del diritto assumendone il carattere esemplificativo e talora esemplare.

Al fine di misurare le coordinate teorico-metodologiche adottate e le ipotesi interpretative formulate con ambiti specifici della ricerca storico-giuridica, si seguiranno le linee di alcuni esempi principali, raccontando storie di giuristi (e di testi) celebri e distanti tra loro nel tempo e nello spazio, che sono stati protagonisti di trasferimenti spazio-temporali importanti. A queste cercheremo di intrecciare le storie



minori, ad esempio quelle che raccolgono le voci e i testi di oscuri traduttori, e che realizzano un tessuto comunicativo denso intorno alle performances dei solisti.

La maggior parte degli esempi si colloca nell'ambito di una classica macroarea tematica della storia giuridica, quella rappresentata dalla componente di tradizione romanistica della cultura e degli ordinamenti giuridici europei occidentali.

Per osservare in due direzioni diverse l'interazione spazio-tempo faranno quindi da guida:

A) Un giurista del III secolo fuori dal proprio tempo: Gaio nell'Ottocento. La tradizione del testo.

B) Un giurista tedesco di primo ottocento fuori dal proprio contesto geografico e linguistico: Savigny oltre l'oceano. Testo giuridico e traduzione.

Alcuni risvolti metodologici del percorso didattico saranno raggruppati infine intorno al tema dei

C) Traduttori del diritto: gli autori invisibili. Trasferimenti culturali del diritto dal testo al contesto.

Lecture consigliate:

- a. Pietro Costa, *Uno 'Spatial Turn' Per La Storia Del Diritto? Una Rassegna Tematica (A 'Spatial Turn' for Legal History? A Tentative Assessment)* (June 15, 2013). spec. pp. 15-25

Available at SSRN: <http://ssrn.com/abstract=2340055>

- b. C. Vano, *Oltre la manica e l'Atlantico: Itinerari romanistici nei paesi di Common Law*, pp. 271-289; 283-307 del pdf
- c. Siri Nergaard (1995), *Introduzione*, in *Teorie contemporanee della traduzione*, spec. pp. 1-17;  
C. Vano (2012), *Canti per il diritto. In margine alla traduzione di un testo interdisciplinare*, pp. 129-134.

Le lecture consigliate s'intendono come spunti per la discussione e assolvono ciascuna a compiti diversi: a. fornire essenziali coordinate metodologiche e storico-storiografiche; b. familiarizzare lo studente con alcuni dei contesti storico giuridici in



scuola di studi superiori giacomo leopardi università di macerata

62100 Macerata

Villa Cola I Viale Martiri della Libertà, 59

T 0733 258 5803 | 5804 | 5801

F 0733 258 5808

scuolastudisuperiori@unimc.it

www.scuolastudisuperiori.unimc.it



cui si ambientano gli esempi; c. lanciare uno sguardo sulla complessa storia della teoria della traduzione.

Sono fornite in pdf, con eccezione del saggio di P. Costa (sub a.), reperibile online. Ulteriori materiali saranno impiegati durante il corso.